

AP 188
ALL. 5.1
CAPITOLATO /
DESCRIZIONE PRESTAZ.



**Allgemeine Vertragsbestimmungen
für die öffentlichen
Dienst- und Lieferaufträge**

Genehmigt mit Gesellschaftsbeschluss/Technical
Nr. 06/2010 vom 31.03.2010
des Vorstands der BBT SE

**Condizioni generali di contratto
per i contratti pubblici
di servizi e forniture**

Approvate con delibera societaria/Technical
n. 06/2010 del 31.03.2010
del Consiglio di gestione di BBT SE

Inhaltsverzeichnis / Indice

Vorbemerkung	4
Premessa	4
Art. 1 Allgemeines	4
Generalità	4
Art. 2 Anzuwendendes Recht und vertragsrelevante Sprache für die Vertragsabwicklung	4
Normativa di riferimento e lingua vincolante per l'esecuzione del contratto	4
Art. 3 Begriffsbestimmungen	5
Definizioni	5
Art. 4 Vertretung der Vertragspartner	5
Rappresentanza delle parti contraenti	5
Art. 5 Ethikkodex und Organisations-, Verwaltungs- und Kontrollmodell der BBT SE	6
Codice etico e Modello di organizzazione, gestione e controllo di BBT SE	6
Art. 6 Schutz personenbezogener Daten	6
Tutela dei dati personali	6
Art. 7 Verschwiegenheitspflicht des Auftragnehmers	7
Obbligo di riservatezza dell'affidatario	7
Art. 8 Mittel zur Sicherstellung für die BBT SE	7
Mezzi di garanzia per BBT SE	7
Art. 9 Zession von Forderungen	9
Cessione di crediti	9
Art. 10 Vertrag	9
Contratto	9
Art. 11 Unterlagen	10
Documentazione	10
Art. 12 Benützung der Arbeitsergebnisse	11
Utilizzo dei risultati della prestazione	11
Art. 13 Erfindungen und EDV-Programme	11
Invenzioni e programmi informatici	11
Art. 14 Vertragsstrafen	12
Penalità contrattuali	12
Art. 15 Vertragsstrafen bei Verzug des Auftragnehmers	12
Penalità contrattuali in caso di mora dell'affidatario	12
Art. 16 Schlüsselpersonal	12
Personale chiave	12
Art. 17 Leistung	13
Prestazione	13

Allgemeine Vertragsbestimmungen für die öffentlichen Dienst- und Lieferaufträge
Condizioni generali di contratto per i contratti pubblici di servizi e forniture

Art. 18	Beginn und Abschluss der Leistung	15
	Inizio e ultimazione della prestazione	15
Art. 19	Leistungsübernahme	15
	Accettazione della prestazione	15
Art. 20	Weisungen seitens der BBT SE	16
	Istruzioni da parte di BBT SE	16
Art. 21	Überwachung durch die BBT SE	16
	Supervisione da parte di BBT SE	16
Art. 22	Subaufträge	16
	Subaffidamenti	16
Art. 23	Behinderung der Leistungserbringung	17
	Impedimenti nell'esecuzione della prestazione	17
Art. 24	Leistungsänderung	17
	Modifica della prestazione	17
Art. 25	Vergütung der Leistung	18
	Compenso per la prestazione	18
Art. 26	Rechnungslegung	19
	Fatturazione	19
Art. 27	Regieleistungen	22
	Prestazioni in economia	22
Art. 28	Nachträge seitens des Auftragnehmers	22
	Riserve dell'affidatario	22
Art. 29	Gründe für einen Vertragsrücktritt	23
	Cause di recesso	23
Art. 30	Gerichtsstand im Falle von Rechtsstreitigkeiten	24
	Foro competente per le controversie	24

Vorbemerkung

- (1) Die vorliegenden Allgemeinen Vertragsbestimmungen regeln die öffentlichen Dienst- oder Lieferaufträge, die die Gesellschaft Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE (im Folgenden BBT SE) vergibt.
- (2) Die Regelung der vorliegenden Allgemeinen Vertragsbestimmungen gilt, sofern in keinem anderen Teil des Vertrags anders lautende Regelungen getroffen werden.

Art. 1 Allgemeines

- (1) Sämtliche im Vertrag angegebenen Termine und Fristen sind, unbeschadet anders lautender spezifischer Festlegungen, zwingend.
- (2) Unbeschadet anders lautender spezifischer Festlegungen, sind die Zeiträume, auch wenn sie in Wochen, Monaten oder Jahren angegeben sind, nach Kalendertagen berechnet.
- (3) Unter Eingangs(datum) für die BBT SE versteht man jenes Datum, das auf dem BBT-SE-Eingangsprotokoll des jeweiligen Dokuments angeführt ist.
- (4) Falls im Vertrag nicht anders angegeben, sind die geforderten Unterlagen im Original oder als gleichlautende Abschrift zu erstellen.

Art. 2 Anzuwendendes Recht und vertragsrelevante Sprache für die Vertragsabwicklung

- (1) Die Vertragsabwicklung unterliegt, sofern im Vertrag nicht festgelegt, dem anzuwendenden (nationalen) Recht, d.h. dem Recht jenes Staates, auf dessen Staatsgebiet der Auftrag abgewickelt werden soll, insbesondere den nationalen unabdingbaren Bestimmungen über die öffentlichen Aufträge.
- (2) Sollte es nicht möglich sein, die Vertragsabwicklung einem bestimmten Staatsgebiet zuzuordnen, unterliegt dieser Vertrag den unabdingbaren Bestimmungen jenes Staates, in dem die BBT SE zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Ausschreibung ihren Rechtssitz hat.
- (3) Der Auftragnehmer ist insbesondere verpflichtet, die Leistung unter Einhaltung des anzuwendenden

Premessa

- (1) Le presenti Condizioni generali di contratto disciplinano i contratti pubblici di servizi o di forniture affidati dalla società Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT SE (in seguito BBT SE).
- (2) La disciplina di cui alle presenti Condizioni generali di contratto vale in quanto non sia disposto diversamente da altra parte del contratto.

Art. 1 Generalità

- (1) Salvo diversa specifica previsione, tutti i termini e le scadenze indicati nel contratto sono perentori.
- (2) Salvo diversa specifica previsione, i periodi di tempo, quand'anche espressi in settimane, mesi o anni, si intendono calcolati in giorni naturali consecutivi.
- (3) Per (data del) ricevimento da parte di BBT SE si intende la data riportata nel protocollo di ingresso di BBT SE apposto sul documento interessato.
- (4) Laddove non sia diversamente specificato in contratto, la documentazione richiesta dovrà essere prodotta in originale o in copia conforme all'originale.

Art. 2 Normativa di riferimento e lingua vincolante per l'esecuzione del contratto

- (1) L'esecuzione del contratto è disciplinata, per quanto nello stesso non previsto, dalla normativa (nazionale) di riferimento, vale a dire la normativa dello stato sul cui territorio esso deve essere eseguito, in particolare la normativa nazionale inderogabile sui contratti pubblici.
- (2) Qualora non fosse possibile ascrivere l'esecuzione del contratto ad un territorio in particolare, esso sarà soggetto alla normativa inderogabile dello stato in cui BBT SE ha la propria sede legale al momento della pubblicazione del bando di gara.
- (3) È fatto particolare obbligo all'affidatario di eseguire la prestazione nel rispetto della normativa

Allgemeine Vertragsbestimmungen für die öffentlichen Dienst- und Lieferaufträge
Condizioni generali di contratto per i contratti pubblici di servizi e forniture

den Arbeits- und Sozialrechts durchzuführen.

(4) Die vertragsrelevante Sprache ist Deutsch oder Italienisch, je nachdem, ob der Vertrag auf österreichischem oder italienischem Staatsgebiet abgewickelt wird.

(5) Für die Vertragsauslegung hat die vertragsrelevante Sprache Gültigkeit; eventuelle Widersprüche in der anderen Sprache haben keinerlei rechtliche Auswirkung/Rechtsfolge. Die andere Sprache kann jedoch als Hilfe zur Auslegung des Vertragstextes herangezogen werden, falls dies zum inhaltlichen Verständnis des Vertrags beiträgt.

del lavoro e della previdenza sociale di riferimento.

(4) La lingua di riferimento per l'esecuzione del contratto è il tedesco o l'italiano, conformemente al fatto che il contratto debba essere eseguito in territorio austriaco o italiano.

(5) Per l'interpretazione del contratto fa fede la lingua di riferimento; eventuali contraddizioni con il testo nell'altra lingua sono prive di effetto. Il testo nell'altra lingua può peraltro essere utilizzato quale ausilio nell'interpretazione del contratto, qualora ciò sia utile a chiarirne il significato.

Art. 3 Begriffsbestimmungen

(1) Im Rahmen des Vertrags gelten im Allgemeinen die Definitionen des gemeinschaftsrechtlichen und nationalen anzuwendenden Rechts über die öffentlichen Aufträgen.

Art. 3 Definizioni

(1) Nell'ambito del contratto valgono in generale le definizioni di cui alla normativa comunitaria e nazionale di riferimento in materia di contratti pubblici.

Art. 4 Vertretung der Vertragspartner

(1) Spätestens bei Vertragsabschluss ist der BBT SE zusammen mit der entsprechenden Auftragserteilung der Name jener Person mitzuteilen, die den Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer gesetzlich vertreten wird.

(2) Arbeitsgemeinschaften werden durch einen einzigen, von sämtlichen Mitgliedern der Arbeitsgemeinschaft zu benennenden und dem AG gemäß obgenannten Modalitäten mitzuteilenden Bevollmächtigten vertreten.

(3) Allfällige Beschränkungen der Vertretungsvollmacht dieser Bevollmächtigten sind der BBT SE gegenüber unwirksam.

(4) Der Auftragnehmer darf anstelle der von ihm gemäß obiger Bestimmungen namhaft gemachten Person eine andere Person nur aus wichtigen Gründen und nur mit schriftlicher Zustimmung der BBT SE als bevollmächtigten Vertreter bestellen.

(5) Die BBT SE wird bei der Abwicklung des Vertrages gegenüber dem Auftragnehmer durch den Vorstand vertreten, sofern gegenüber dem Auftragnehmer nicht weitere Vertreter mit ausdrücklicher Handlungsvollmacht benannt werden.

Art. 4 Rappresentanza delle parti contraenti

(1) Al più tardi all'atto della stipula del contratto dovrà essere comunicato a BBT SE il nominativo della persona in capo alla quale sarà la legale rappresentanza dell'affidatario per tutta la durata del contratto, unitamente all'atto di conferimento della stessa.

(2) Qualora l'affidatario sia costituito da una pluralità di soggetti giuridicamente distinti, la rappresentanza dovrà essere affidata ad un'unica persona, nominata da parte di tutti i soggetti componenti l'affidatario, e da comunicarsi a BBT SE con le modalità anzidette.

(3) Eventuali limitazioni del potere di rappresentanza di dette persone sono inefficaci nei confronti di BBT SE.

(4) L'affidatario può nominare, quale proprio rappresentante, una persona diversa da quelle nominate ai sensi delle disposizioni precedenti, esclusivamente per gravi motivi, e soltanto dietro approvazione per iscritto da parte di BBT SE.

(5) Nell'ambito del contratto la legale rappresentanza di BBT SE nei confronti dell'affidatario spetta al Consiglio di gestione, laddove non vengano a tal fine espressamente designati, con apposita procura, ulteriori soggetti.

Art. 5
**Ethikkodex und Organisations-,
Verwaltungs- und Kontrollmodell
der BBT SE**

(1) Mit Unterzeichnung des Vertrags erklärt der Auftragnehmer, den Ethikkodex und das Organisations-, Verwaltungs- und Kontrollmodell der BBT SE zu kennen, und verpflichtet sich und seine Mitarbeiter, Angestellten, Berater sowie all jene, deren Tätigkeit er für die Leistungserbringung in Anspruch zu nehmen gedenkt, ausdrücklich zu deren Einhaltung.

(2) Sollten Mitarbeiter, Angestellte oder Berater des Auftragnehmers gegen die im Ethikkodex oder im Organisations-, Verwaltungs- und Kontrollmodell der BBT SE festgelegten Verpflichtungen verstoßen oder ein unangebrachtes und unangemessenes Verhalten an den Tag legen, behält sich die BBT SE das Recht vor, die entsprechenden Maßnahmen, von der Aufforderung, Kontakte mit der BBT SE oder deren Bevollmächtigten zu unterlassen, bis hin zur Vertragsauflösung durch Verschulden des Auftragnehmers, zu setzen.

(3) Die BBT SE ist zur Vertragsauflösung berechtigt, wenn gegen den Auftragnehmer eine Verbotsstrafe gemäß dem anzuwendenden Recht über die Amtshaftung von juristischen Personen verhängt wurde.

(4) In den oben angeführten Fällen erfolgt die Vertragsauflösung durch einseitige Erklärung der BBT SE.

Art. 6
Schutz personenbezogener Daten

(1) Mit der Unterzeichnung des Vertrags erklärt der Auftragnehmer, darüber in Kenntnis gesetzt worden zu sein, dass die im Zuge des Ausschreibungsverfahrens sowie des Vertragsabschlusses gewonnenen personenbezogenen Daten von der BBT SE ausschließlich zu Zwecken gesammelt und verarbeitet werden, welche mit dem Ausschreibungsverfahren sowie dem Vertragsabschluss und der Vertragsverwaltung bzw. mit der Einhaltung des anzuwendenden Rechts zusammenhängen.

(2) Mit Unterzeichnung des Vertrags stimmt der Auftragnehmer insbesondere der Bekanntmachung von personenbezogenen Daten zu, insoweit dies zur Erfüllung der Offenlegungspflicht im Zusammenhang mit der Vergabe öffentlicher Aufträge wie beispielsweise der Bekanntmachung des erfolgten Vertragsabschlusses vonnöten ist.

Art. 5
**Codice etico e Modello di organizzazione,
gestione e controllo
di BBT SE**

(1) Con la sottoscrizione del contratto l'affidatario dichiara di conoscere il Codice etico ed il Modello di organizzazione, gestione e controllo di BBT SE, e si impegna espressamente ad osservarne il contenuto, nonché a farlo osservare ai propri collaboratori, dipendenti, consulenti, e a qualsiasi altro soggetto, della cui attività intenda avvalersi nell'esecuzione del contratto.

(2) Qualora collaboratori, dipendenti o consulenti dell'affidatario dovessero contravvenire ai doveri stabiliti dal Codice etico o dal Modello di organizzazione, gestione e controllo di BBT SE, o comunque porre in essere comportamenti indecorosi o inopportuni, BBT SE si riserva il diritto di prendere i necessari provvedimenti del caso, dalla diffida dall'intrattenere contatti con la stessa BBT SE o con i soggetti che operano per suo conto, fino alla risoluzione in danno del contratto.

(3) BBT SE ha facoltà inoltre di procedere alla risoluzione del contratto qualora nei confronti dell'affidatario sia stata emessa una misura interdittiva ai sensi della normativa di riferimento sulla responsabilità amministrativa delle persone giuridiche.

(4) Nelle ipotesi di cui al presente articolo la risoluzione avviene mediante dichiarazione unilaterale di BBT SE.

Art. 6
Tutela dei dati personali

(1) Con la sottoscrizione del contratto, l'affidatario dichiara di essere stato reso edotto riguardo al fatto che i dati personali acquisiti nel procedimento di gara e, successivamente, in relazione alla stipula dei contratti, sono raccolti e trattati da BBT SE esclusivamente per finalità connesse alla procedura di gara ed alla stipula e gestione dei contratti d'appalto, ovvero per dare esecuzione ad obblighi previsti dalla normativa di riferimento.

(2) In particolare l'affidatario acconsente, con la sottoscrizione del contratto, alla divulgazione dei dati personali necessari ad espletare gli obblighi di pubblicità connessi all'affidamento di contratti pubblici, come la pubblicazione dell'avvenuta stipulazione del contratto.

(3) An dieser Stelle sei weiters darauf hingewiesen, dass:

- a) die Erhebung sämtlicher, im Laufe der Zeit erforderlicher Daten die unabdingbare Voraussetzung für die Herstellung und die Abwicklung oben angeführter Vertragsverhältnisse darstellt;
- b) obgenannte Daten sowie die von der BBT SE verarbeiteten Daten nicht außerhalb des Rahmens, welches vom anzuwendenden Recht vorgeschrieben oder zulässig ist, weitergegeben oder verbreitet werden;
- c) die Person, auf die sich die erhobenen Daten beziehen, die vom anzuwendenden Recht betreffend den Datenschutz festgelegten Rechte ausüben kann.

Art. 7 Verschwiegenheitspflicht des Auftragnehmers

(1) Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Geheimhaltung aller in Ausführung des Auftrages erlangten oder zur Verfügung gestellten Informationen, sofern ihn die BBT SE nicht in bestimmten Fällen aufgrund eines schriftlichen Ansuchens schriftlich von dieser Verpflichtung entbindet. Wird die Leistung von Dritten durchgeführt, ist der Auftragnehmer dazu verpflichtet, die Einhaltung der Verschwiegenheitspflicht durch diese ebenfalls zu gewährleisten.

(2) Der Auftragnehmer haftet, unabhängig vom Verschulden, für die Verstöße oben genannter Dritter.

Art. 8 Mittel zur Sicherstellung für die BBT SE

(1) Die mit dem Vertrag verbundenen Sicherstellungen für die BBT SE müssen jedenfalls den Mindestanforderungen entsprechen, welche vom anzuwendenden Recht vorgesehen sind.

(2) Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, eine Sicherstellung in Höhe von 10 (zehn) Prozent der Nettoauftragssumme als **Kautions auf Vertragsdauer** zu stellen.

(3) Die Kautions auf Vertragsdauer wird binnen 15 (fünfzehn) Tagen ab Übernahme der Leistung durch die BBT SE freigegeben.

(4) Werden Akontozahlungen vereinbart, so erfolgt die Freigabe der Bankgarantie schrittweise gemäß dem Durchführungsfortschritt bis zu einer Höchstgrenze von 75 (fünfundsiebzig) Prozent des Betrags

(3) Si precisa inoltre che:

- a) l'acquisizione di tutti i dati di volta in volta richiesti è presupposto indispensabile per l'instaurazione e lo svolgimento dei rapporti innanzi indicati;
- b) i dati suddetti nonché quelli elaborati da BBT SE non saranno oggetto di comunicazione e diffusione fuori dai casi richiesti o consentiti dalla normativa di riferimento;
- c) il soggetto cui si riferiscono i dati personali acquisiti può esercitare i diritti previsti dalla normativa di riferimento in materia di tutela di protezione dei dati personali.

Art. 7 Obbligo di riservatezza dell'affidatario

(1) L'affidatario si impegna a non divulgare informazioni di cui sia venuto a conoscenza, o che gli siano state fornite, in relazione all'esecuzione del contratto, a meno che, in casi particolari, e comunque dietro richiesta scritta, BBT SE non lo esoneri, per iscritto, da tale obbligo. Qualora l'affidatario si avvalga di altre persone o soggetti per l'esecuzione della prestazione, egli si impegna a far rispettare detto obbligo di riservatezza anche a questi.

(2) L'affidatario risponde, indipendentemente da colpa, delle violazioni commesse da detti persone o soggetti.

Art. 8 Mezzi di garanzia per BBT SE

(1) I mezzi di garanzia per BBT SE connessi al contratto devono essere comunque assicurati nella misura minima richiesta dalla normativa di riferimento.

(2) L'affidatario è obbligato a costituire, per la durata del contratto, una garanzia fideiussoria del 10 (dieci) per cento dell'importo netto del contratto, quale **cauzione definitiva**.

(3) La cauzione definitiva è svincolata entro 15 (quindici) giorni dall'accettazione della prestazione da parte di BBT SE.

(4) Qualora venga stabilito il pagamento di rate di acconto la garanzia fideiussoria è progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo del 75 (settanta-

der ursprünglichen Bankgarantie. Gemäß den oben angeführten Fristen und im obgenannten Umfang erfolgt die Freigabe automatisch, ohne dass es der Zustimmung der BBT SE bedarf, mit der einzigen Bedingung, dass der Auftragnehmer dem sicherstellenden Bankinstitut vorab Unterlagen zum Stand der Vertragserfüllung oder ein entsprechendes Dokument in Original oder beglaubigter Kopie vorlegt, welche die erfolgte Durchführung bescheinigen. Der Restbetrag wird binnen 15 (fünfzehn) Tagen ab Übernahme der Leistung durch die BBT SE freigegeben.

(5) Die einzige in Verbindung mit den Aufträgen für die Planungsleistungen geforderte Sicherstellung ist eine abgeschlossene **Berufshaftpflichtversicherung**, über die der oder die mit der ausgeschriebenen Planung und jedenfalls mit der Ausführungsplanung beauftragten Planer mit Gültigkeit ab Genehmigung der ausgeschriebenen Planung bzw. der Planung für das Einreichprojekt verfügen müssen. Diese Versicherung hat die Risiken zu decken, welche aus der Durchführung der in ihren Kompetenzbereich fallenden Tätigkeiten erwachsen, und zwar für die gesamte Dauer der Arbeiten und bis zum Ausstellungsdatum der provisorischen Abnahmebescheinigung. Die Versicherung hat zusätzlich zu den neuen Planungskosten auch jene Mehrkosten zu decken, die der ausschreibenden Stelle aus den Varianten erwachsen, welche im Laufe der Ausführung aufgrund von Projektfehlern oder -versäumnissen, die die Errichtung oder Verwendung des Bauwerks zur Gänze oder teilweise gefährden, erforderlich wurden. Die Garantie gilt für einen Höchstbetrag im Ausmaß von mindestens 10 (zehn) Prozent der Nettosumme der geplanten Arbeiten bzw. maximal 1 (eine) Mio. Euro für Arbeiten mit einem Gesamtwert unter dem Schwellenwert gem. Art. 7, lit. c) der Richtlinie 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, und für einen Höchstbetrag im Ausmaß von mindestens 20 (zwanzig) Prozent der Nettosumme der geplanten Arbeiten bzw. maximal 2.500.000 (zweimillionenfünfhundert) Euro für Arbeiten mit einem Gesamtwert über oder gleich dem angeführten Schwellenwert. Legen die Planer keine Haftungspolizze vor, ist die BBT SE von der Zahlung des Honorars freigestellt.

(6) Die Nichterfüllung der Verpflichtungen im Bereich von Sicherstellungsmitteln durch den Auftragnehmer binnen 15 (fünfzehn) Kalendertagen ab dem Zeitpunkt, an dem die Zuschlagsentscheidung bestandfest geworden ist, bedingt den Verfall der Vergabe. Die BBT SE behält sich in diesem Fall vor, das Vadium zu ziehen sowie Ersatzanspruch für etwaige

cinque) per cento dell'iniziale importo garantito. Lo svincolo, nei termini e per le entità anzidetti, è automatico, senza necessità di benestare di BBT SE, con la sola condizione della preventiva consegna all'istituto garante, da parte dell'affidatario, degli stati di avanzamento o di analogo documento, in originale o in copia autentica, attestanti l'avvenuta esecuzione. L'ammontare residuo è svincolato entro 15 (quindici) giorni dall'accettazione della prestazione da parte di BBT SE.

(5) La sola garanzia richiesta per i contratti relativi a servizi di progettazione consiste nella **polizza di responsabilità civile professionale**, di cui il progettista o i progettisti incaricati della progettazione posta a base di gara, e, in ogni caso, della progettazione esecutiva, devono essere muniti a far data dall'approvazione rispettivamente del progetto posto a base di gara e del progetto esecutivo, per la copertura dei rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di propria competenza, per tutta la durata dei lavori, e sino alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio. La polizza deve coprire, oltre alle nuove spese di progettazione, anche i maggiori costi che la stazione appaltante deve sopportare per le varianti, resesi necessarie in corso di esecuzione a causa di errori od omissioni del progetto che pregiudicano, in tutto o in parte, la realizzazione dell'opera ovvero la sua utilizzazione. La garanzia è prestata per un massimale non inferiore al 10 (dieci) per cento dell'importo netto dei lavori progettati, con il limite di 1 (un) milione di euro, per lavori di importo inferiori alla soglia di cui all'art. 7, lett. c) della direttiva 2004/18/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, relativa al coordinamento delle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori, di forniture e di servizi, e per un massimale non inferiore al 20 (venti) per cento dell'importo netto dei lavori progettati, con il limite di 2.500.000 (duemilionicinquecentomila) euro, per lavori di importo pari o superiore alla menzionata soglia. La mancata presentazione da parte dei progettisti della polizza di garanzia esonera BBT SE dal pagamento della parcella professionale.

(6) L'inadempimento rispetto ai propri oneri in materia di mezzi di garanzia da parte dell'affidatario, entro 15 (quindici) giorni dalla intervenuta definitività della decisione di aggiudicazione, determina la decadenza dell'affidamento. BBT SE si riserva in tal caso di procedere all'escussione della garanzia a corredo dell'offerta, nonché di agire per il risarcimen-

Schäden geltend zu machen.

to del danno eventualmente subito.

Art. 9 Zession von Forderungen

(1) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, keine Zession von ihm aus dem Vertrag gegen die BBT SE zustehenden Forderungen vorzunehmen. Er nimmt zur Kenntnis, dass die BBT SE daher Dritten gegenüber keiner Forderungsübernahme zustimmt.

Art. 10 Vertrag

(1) Bestandteil des Vertrags sind neben den vorliegenden Allgemeinen Vertragsbestimmungen sämtliche im Auftragschreiben (oder in einem anderen Teil desselben Vertrags) angeführten Dokumente, und zwar nach der dort angegebenen Reihenfolge der Gültigkeit.

(2) Der Vertragsabschluss erfolgt bei sonstiger Nichtigkeit in schriftlicher Form, sobald die BBT SE die Überprüfung der Bestellung der Sicherstellungsmittel des Auftragnehmers durchgeführt hat. Das Vadium wird automatisch bei Vertragsabschluss freigestellt; die BBT SE wird die diesbezüglichen Unterlagen innerhalb von 15 (fünfzehn) Kalendertagen ab Vertragsabschluss bzw. Erhalt des vom Auftragnehmer gegengefertigten Schlussbriefs zurückerstatten.

(3) Die BBT SE gibt schriftlich den Tag, die Uhrzeit und den Ort bekannt, an dem der Auftragnehmer zum Abschluss des Vertrags erscheinen muss.

(4) Alternativ dazu gilt der Vertrag als abgeschlossen, sobald der Auftragnehmer das Auftragschreiben zur Übernahme unterzeichnet hat. Liegt kein bestimmtes Übernahmedatum vor, gilt das Datum des Dokuments..

(5) Sollte der Auftragnehmer ohne einen gerechtfertigten Grund zum Vertragsabschluss nicht erscheinen bzw. den korrekt unterfertigten Gegenschlussbrief innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach dem nachweislichen Erhalt dieses Dokumentes nicht zurücksenden, so gilt die Vergabe als verfallen. Die BBT SE behält sich in diesem Fall vor, das Vadium zu ziehen sowie Ersatzanspruch für etwaige Schäden geltend zu machen.

(6) Etwaige Vertragsänderungen unterliegen denselben Regelungen, sofern diese kompatibel sind und Anwendung finden können.

(7) Mitteilungen per E-Mail gelten nicht als schriftliche Mitteilungen. Die Übermittlung via Fax hingegen entspricht den Anforderungen der Schriftform;

Art. 9 Cessione di crediti

(1) L'affidatario si impegna a non effettuare cessioni dei crediti ad esso spettanti da parte di BBT SE in base al contratto. Egli è pertanto a conoscenza del fatto che BBT SE non riconoscerà alcuna cessione dei crediti a terzi.

Art. 10 Contratto

(1) Costituiscono parte del contratto, oltre alle presenti Condizioni generali di contratto, tutti i documenti specificati, secondo l'ordine di validità ivi contemplato, nella lettera di incarico, o in altra parte del contratto medesimo.

(2) Il contratto è stipulato in forma scritta a pena di nullità, una volta che BBT SE abbia esperito con esito positivo il controllo in materia di costituzione dei mezzi di garanzia da parte dell'affidatario. La garanzia a corredo dell'offerta è svincolata automaticamente al momento della stipulazione del contratto; BBT SE provvede alla restituzione del relativo titolo entro 15 (quindici) giorni dalla stipulazione del contratto o dal ricevimento della lettera di incarico sottoscritta dall'affidatario.

(3) BBT SE comunica per iscritto giorno, ora e luogo in cui l'affidatario deve presentarsi per la stipulazione del contratto.

(4) In alternativa il contratto si intende stipulato nel momento in cui l'affidatario sottoscrive per accettazione la lettera di incarico. In mancanza di data certa di accettazione vale la data del documento.

(5) Qualora l'affidatario, senza giustificato motivo, non si presenti per la stipulazione del contratto, o non renda la lettera di incarico debitamente sottoscritta nel termine di 30 (trenta) giorni dal comprovato ricevimento, l'affidamento si intende decaduto. BBT SE si riserva in tal caso di procedere all'escussione della garanzia a corredo dell'offerta, nonché di agire per il risarcimento del danno eventualmente subito.

(6) Alle stesse regole, per quanto compatibilmente applicabili, soggiacciono eventuali modifiche contrattuali.

(7) La posta elettronica non soddisfa il requisito della forma scritta. L'invio a mezzo telefax soddisfa il requisito della forma scritta; fa fede la data di

es gilt das Eingangsdatum des übermittelten Dokuments.

ricezione del documento inviato.

Art. 11 Unterlagen

(1) Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, sämtliche für die Leistungserbringung erforderlichen Unterlagen, welche ihm nicht bereits von der BBT SE zur Verfügung gestellt wurden, termingerecht zu erstellen.

(2) Der Auftragnehmer hat die von der BBT SE zur Verfügung gestellten Unterlagen ausschließlich zur Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistung zu verwenden. Jegliche anderweitige Verwendung bedarf der ausdrücklichen schriftlichen Zustimmung der BBT SE.

(3) Die im Zuge der Vertragsabwicklung vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellten Unterlagen gehen in das Eigentum der BBT SE über.

(4) Die BBT SE kann vom Auftragnehmer verlangen, die in dessen Zuständigkeitsbereich fallenden Unterlagen in mehrfacher Ausfertigung zu erstellen.

(5) Der Auftragnehmer hat die Pflicht, alle ihm von der BBT SE für die Leistungserbringung zur Verfügung gestellten, erforderlichen Unterlagen und sonstigen Beistellungen sowie die Weisungen, die (Vor-)Leistungen anderer Unternehmer und die sonstigen Grundlagen für die Leistungserbringung jedenfalls vor ihrer Verwendung bzw. bevor ihr Inhalt oder Ergebnis als Grundlage für die Erbringung der Leistung herangezogen oder Bestandteil der vertragsgegenständlichen Leistung wird, längstens jedoch innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab Übergabe bzw. Kenntnis, umfassend, insbesondere auf Richtigkeit, Vollständigkeit, Eignung für den zugedachten Zweck, Konformität und Plausibilität zu prüfen.

(6) Der Auftragnehmer hat die aufgrund der ihm zumutbaren Fachkenntnis bei Anwendung pflichtgemäßer Sorgfalt erkennbaren Mängel und Bedenken gegen die Unterlagen, Weisungen, sonstigen Beistellungen und (Vor-)Leistungen anderer Unternehmer hinsichtlich deren Inhalt sowie die vorgesehene Art der Ausführung der BBT SE unverzüglich und, wenn möglich, schriftlich bzw. jedenfalls in geeigneter Form mitzuteilen.

(7) Innerhalb einer angemessenen Frist hat der Auftragnehmer nach Möglichkeit Hinweise oder Vorschläge zur Behebung der Mängel oder für etwaige Verbesserungen zu machen, wobei diese Verbesserungen mit der BBT SE abzustimmen sind.

Art. 11 Documentazione

(1) È onere dell'affidatario reperire in tempo utile tutta la documentazione necessaria all'esecuzione della prestazione, la quale non sia già stata messa a sua disposizione da BBT SE.

(2) L'affidatario deve utilizzare la documentazione messa a disposizione da BBT SE esclusivamente per l'esecuzione della prestazione oggetto del contratto. Per ogni altro utilizzo è richiesto l'esplicito consenso scritto di BBT SE.

(3) La documentazione messa a disposizione da parte dell'affidatario nell'ambito dell'esecuzione del contratto diviene proprietà di BBT SE.

(4) BBT SE ha facoltà di richiedere all'affidatario di produrre la documentazione di sua competenza in plurima copia.

(5) Al più tardi entro 15 (quindici) giorni dalla relativa consegna o comunicazione, l'affidatario è tenuto a verificare attentamente, con particolare riguardo alla correttezza, alla completezza, all'adeguatezza per lo scopo previsto, alla conformità e alla plausibilità, tutti i documenti ed il restante materiale fornito da BBT SE, nonché le istruzioni, le prestazioni (preliminari) di altre imprese e le altre basi necessarie per l'esecuzione della prestazione, prima del loro utilizzo e prima che il loro contenuto o i loro risultati vengano adottati come base per l'esecuzione della prestazione o entrino a far parte della prestazione dedotta in contratto.

(6) Nei limiti in cui siano riconoscibili, con la normale diligenza ed in base alle competenze tecniche da lui dovute, l'affidatario è tenuto a dare comunicazione immediata e possibilmente scritta, o comunque in forma adeguata, a BBT SE dei difetti e delle relative osservazioni riguardanti documenti, istruzioni, altro materiale e prestazioni (preliminari) di altre imprese sia per quanto riguarda il loro contenuto che le modalità di esecuzione previste.

(7) Entro un termine ragionevole l'affidatario deve possibilmente dare indicazioni o presentare proposte per l'eliminazione del difetto o per eventuali correzioni, concordando tali correzioni con BBT SE.

Art. 12 Benützung der Arbeitsergebnisse

(1) Das Recht, das vereinbarte Werk und alle damit zusammenhängenden Arbeitsergebnisse, auf welche Art auch immer, zu benützen, steht ausschließlich der BBT SE zu, wovon das Recht des Auftragnehmers, als Urheber anerkannt zu werden, in den vom anzuwendenden Recht vorgesehenen Fällen unberührt bleibt.

(2) Der Auftragnehmer überträgt alle Werknutzungsrechte am vereinbarten Werk und alle damit zusammenhängenden Arbeitsergebnisse auf Dauer an die BBT SE. Diese ist insbesondere befugt, das Werk und alle damit zusammenhängenden Arbeitsergebnisse in künftigen Vergabeverfahren nach eigenem Ermessen den Bietern als Kalkulationsgrundlage sowie allen künftigen Auftragnehmern zur Verwendung im Rahmen ihres Auftrages uneingeschränkt zur Verfügung zu stellen.

(3) Dem Auftragnehmer stehen hieraus weder gegenüber der BBT SE noch gegenüber künftigen Bietern oder Auftragnehmern Ersatzansprüche, welcher Art auch immer, zu.

(4) Die Verwendung des vereinbarten Werkes oder von Teilen desselben sowie von damit zusammenhängenden Arbeitsergebnissen oder Erkenntnissen für andere Auftraggeber bedarf der vorangehenden ausdrücklichen Zustimmung durch die BBT SE. Gleiches gilt für die Verwendung des Werkes im Rahmen von Veröffentlichungen, Vorträgen und sonstigen Schriftsätzen.

Art. 13 Erfindungen und EDV-Programme

(1) Führt die Arbeit an dem vereinbarten Werk zu einer neuen Erfindung des Auftragnehmers, die seiner Meinung nach patent- oder lizenzfähig ist, hat der Auftragnehmer die BBT SE hiervon unverzüglich zu verständigen. Vor einer Patentanmeldung ist das Einvernehmen mit der BBT SE herzustellen.

(2) Werden im Rahmen der Abwicklung des Vertrages durch den Auftragnehmer EDV-Programme oder Ergänzungen zu bestehenden Programmen erstellt, so liegt das ausschließliche Werknutzungsrecht dafür bei der BBT SE. Eine Weitergabe an Dritte bzw. die Verwendung für andere Dienstleistungsaufträge bzw. Bauvorhaben bedarf der ausdrücklichen, schriftlichen Zustimmung durch die BBT SE. Der Auftragnehmer hat der BBT SE ohne ausdrückliche Aufforderung Datenträger mit den entsprechenden EDV-Programmen und Ergänzungen, wie be-

Art. 12 Utilizzo dei risultati della prestazione

(1) Il diritto di utilizzare l'opera concordata e con essa tutti i risultati comunque connessi spetta esclusivamente a BBT SE, salvo il diritto dell'affidatario ad essere riconosciuto autore, nei casi previsti dalla normativa di riferimento.

(2) L'affidatario cede a BBT SE tutti i diritti di utilizzo all'opera concordata e tutti i risultati connessi a tempo indeterminato. Se ritenuto opportuno, BBT SE ha il diritto di mettere a disposizione illimitatamente l'opera e tutti i risultati connessi a partecipanti di future procedure di affidamento e a tutti gli affidatari futuri per l'utilizzo dell'opera nell'ambito del loro contratto.

(3) L'affidatario non potrà far valere alcun diritto di indennizzo nei confronti di BBT SE o nei confronti di futuri partecipanti o affidatari.

(4) Qualora l'affidatario intenda utilizzare i risultati della prestazione o parti di essa o infine risultati o conoscenze ad essa connessi per incarichi di altri committenti, dovrà essere preventivamente autorizzato per iscritto da BBT SE. Lo stesso dicasi per l'utilizzo dell'opera nell'ambito di pubblicazioni, presentazioni e altri scritti.

Art. 13 Invenzioni e programmi informatici

(1) Qualora un lavoro relativo alla prestazione conduca ad una nuova invenzione dell'affidatario, che, secondo quest'ultimo, sia suscettibile di brevetto o di licenza, l'affidatario è tenuto a darne immediata comunicazione a BBT SE. Prima della presentazione della domanda di brevetto deve essere trovata un'intesa con BBT SE.

(2) Qualora nell'ambito dell'esecuzione del contratto l'affidatario elabori programmi informatici ovvero completamenti di programmi esistenti, il diritto esclusivo di utilizzo spetta a BBT SE. Per la cessione a terzi ovvero per l'utilizzo per altri appalti o iniziative è richiesta l'esplicita autorizzazione scritta di BBT SE. L'affidatario è tenuto a consegnare a BBT SE, senza attendere esplicita richiesta al riguardo, i supporti dati con i programmi informatici e i completamenti come già sopra descritti, compresa la necessaria documentazione. Su richiesta di BBT SE

reits oben beschrieben, samt der dazu erforderlichen Dokumentation zu übergeben. Auf Verlangen der BBT SE ist durch den Auftragnehmer gegen Vergütung eine Einschulung des Personals der BBT SE oder von der BBT SE benannter Dritter vorzunehmen.

Art. 14 Vertragsstrafen

(1) Alle vorgesehenen Vertragsstrafen sind bis zu einer Höchstgrenze von 10% der Nettoauftragssumme anwendbar.

Art. 15 Vertragsstrafen bei Verzug des Auftragnehmers

(1) Bei Verzug des Auftragnehmers wird eine Vertragsstrafe in der Höhe eines Tagessatzes von 0,5 ‰ der Nettoauftragssumme, jedenfalls aber nicht weniger als € 200 pro Tag, angewandt. Der Nachweis eines Schadens ist nicht erforderlich. Darüber hinausgehende Schadenersatzansprüche der BBT SE bleiben unberührt.

(2) Die Vertragsstrafe wird mit der nächstfälligen Rechnung gegenverrechnet.

(3) Ist die Vertragsstrafe nach Tagen festgesetzt, zählt jeder begonnene Kalendertag; ist sie nach Wochen oder Monaten festgesetzt, so gilt bei der Berechnung von Bruchteilen ein Kalendertag als 1/7 (ein Siebentel) einer Woche oder als 1/30 (ein Dreißigstel) eines Monats.

(4) Die Bestimmungen über Verzug werden von den Bestimmungen über Vertragsstrafen nicht berührt.

(5) Andere im Vertrag vorgesehene Vertragsstrafen bleiben unberührt.

Art. 16 Schlüsselpersonal

(1) Folgende Vorschriften gelten für die im Vertrag als „Schlüsselpersonal“ bezeichneten Personen.

(2) Das Schlüsselpersonal darf während der gesamten Vertragsdauer im Regelfall nicht ausgetauscht werden.

(3) Urlaube und vorgesehene Abwesenheiten des Schlüsselpersonals sind der BBT SE vom Auftragnehmer mindestens 7 (sieben) Tage vor

l'affidatario è tenuto, dietro indennizzo, a curare l'addestramento del personale di BBT SE o di terzi designati da BBT SE.

Art. 14 Penalità contrattuali

(1) Tutte le penalità, comunque previste dal contratto, sono applicabili fino al limite del 10% dell'importo netto del contratto.

Art. 15 Penalità contrattuali in caso di mora dell'affidatario

(1) Nel caso in cui l'affidatario versi in mora verrà applicata una penalità contrattuale in misura giornaliera pari allo 0,5 ‰ dell'importo netto del contratto, in ogni caso in misura non inferiore a € 200 al giorno, senza necessità di prova del danno. Ciò non pregiudica il diritto di BBT SE al risarcimento dell'eventuale ulteriore danno subito.

(2) La penalità contrattuale viene detratta dalla prima fattura utile.

(3) Ove la penalità contrattuale sia stabilita in giorni, si considera, ai fini del computo, ogni giorno naturale consecutivo iniziato; ove sia stabilita in settimane o in mesi, ai fini del computo, un giorno naturale consecutivo è considerato 1/7 (un settimo) di una settimana ovvero 1/30 (un trentesimo) di un mese.

(4) Le disposizioni in materia di penalità non interferiscono con le disposizioni in materia di mora.

(5) Sono fatte salve le altre penali previste in contratto.

Art. 16 Personale chiave

(1) Le disposizioni seguenti si applicano alle persone qualificate dal contratto come "personale chiave".

(2) Di norma il personale chiave non può essere sostituito durante tutta la durata del contratto.

(3) Ferie ed assenze previste del personale chiave devono essere comunicate a BBT SE da parte dell'affidatario per iscritto, con un preavviso minimo

Allgemeine Vertragsbestimmungen für die öffentlichen Dienst- und Lieferaufträge
Condizioni generali di contratto per i contratti pubblici di servizi e forniture

Antritt schriftlich anzuzeigen.

(4) Krankenstand und sonstige unvorhergesehene Abwesenheit des Schlüsselpersonals sind der BBT SE vom Auftragnehmer unverzüglich schriftlich mitzuteilen.

(5) Mitarbeiter, Dienstnehmer oder Berater des Auftragnehmers, die zum Schlüsselpersonal gehören, dürfen nur mit schriftlicher Zustimmung durch die BBT SE ausgetauscht werden.

(6) Der beabsichtigte Austausch von Schlüsselpersonal ist der BBT SE vom Auftragnehmer ehestmöglich schriftlich unter Nennung der Stellvertreter bekannt zu geben.

(7) Die BBT SE ist verpflichtet, den Austausch von Schlüsselpersonal anzunehmen, wenn der für die Schlüsselposition vorgesehene Vertreter über zumindest gleichwertige Qualifikationen verfügt wie die ursprüngliche Schlüsselperson, vorausgesetzt, dass keine anderen schwerwiegenden Gründe gegen den Austausch sprechen.

(8) Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, die für den Nachweis der zumindest gleichwertigen Qualifikationen der vorgesehenen neuen Schlüsselperson erforderlichen Unterlagen vorzulegen.

(9) Sollte der für die Schlüsselposition vorgesehene Vertreter nicht über zumindest gleichwertige Qualifikationen verfügen wie die ursprüngliche Schlüsselperson oder sollten andere schwerwiegende Gründe gegen den Austausch sprechen, wird gegenüber dem Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in der Höhe von 1 (ein) Prozent der Nettoauftragssumme angewandt, und zwar unabhängig von etwaigen Verantwortlichkeiten sowie unabhängig von der Annahme des Austausches seitens der BBT SE.

(10) Die Vertragsstrafe wird mit dem Zeitpunkt des Austausches der Schlüsselperson wirksam und wird mit der nächstfälligen Rechnung gegenverrechnet.

di 7 (sette) giorni.

(4) Assenze per malattia o comunque impreviste del personale chiave vanno immediatamente segnalate a BBT SE da parte dell'affidatario.

(5) Collaboratori, dipendenti o consulenti dell'affidatario appartenenti al personale chiave possono essere sostituiti esclusivamente dopo accettazione scritta da parte di BBT SE.

(6) L'affidatario è tenuto a comunicare il più presto possibile e, per iscritto, a BBT SE l'intenzione di provvedere a sostituzioni del personale chiave, indicando i sostituti.

(7) BBT SE è tenuta ad accettare la sostituzione qualora il sostituto previsto per rivestire la posizione di personale chiave possieda titoli quanto meno equivalenti a quelli della persona sostituita, sempreché non sussistano altri gravi motivi avverso tale sostituzione.

(8) È onere dell'affidatario produrre la documentazione necessaria a comprovare il possesso di titoli quanto meno equivalenti da parte del sostituto previsto.

(9) Qualora il sostituto previsto per rivestire la posizione di personale chiave non possieda titoli quanto meno equivalenti a quelli della persona sostituita, o qualora sussistano comunque altri gravi motivi avverso la sostituzione, è prevista nei confronti dell'affidatario l'applicazione di una penalità pari all'1 (un) per cento dell'importo netto del contratto, indipendentemente da eventuali profili di responsabilità, nonché a prescindere dall'accettazione della sostituzione da parte di BBT SE.

(10) La penalità si applica a decorrere dal momento della sostituzione e viene detratta dalla prima fattura utile.

Art. 17 Leistung

(1) Gegenstand der Leistung(en) ist (sind) jedenfalls zusätzlich zu weiteren Festlegungen in anderen Teilen und ohne dass ein Anspruch des Auftragnehmers auf zusätzliche Entgeltzahlungen, Mehrkosten oder weitere Vergütungen oder Entschädigungen eingefordert werden kann:

- a) die zweisprachige Erstellung (deutsch und italienisch) der vertragsrelevanten bzw. der im Vertrag vorgesehenen Unterlagen sowie der Unterlagen zur Leistungsabrechnung;

Art. 17 Prestazione

(1) Costituiscono in ogni caso oggetto della prestazione dedotta (o delle prestazioni dedotte) in contratto, al di là di quanto previsto in altre parti dello stesso, e senza che da ciò derivi il diritto dell'affidatario al riconoscimento di ulteriori compensi, maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti:

- a) la redazione in forma bilingue, in tedesco ed in italiano della documentazione riguardante il contratto, o comunque in esso disciplinata, nonché di quella riferita alla contabilità delle prestazioni;

- b) die jederzeitige Gewährleistung eines angemessenen sowohl schriftlichen als auch mündlichen Kommunikationsniveaus in der vertragsrelevanten Sprache mit dem Auftragnehmer und den Behörden, öffentlichen Stellen, sowie der BBT SE oder von der BBT SE benannten Dritter.
- (2) Der Auftragnehmer hat die Leistung unter seiner Verantwortung auszuführen. Der Auftragnehmer ist weiters für die Ausführung der Leistung verantwortlich und hat etwaigen Subunternehmern die Beachtung des anzuwendenden Rechts zu überbinden.
- (3) Der Auftragnehmer hat die Leistung vertragsgemäß und entsprechend allfälligen Weisungen sowie nach dem Stand der Technik und unter Einhaltung des anzuwendenden Rechts zu erbringen.
- (4) Der Auftragnehmer hat Umstände, die einer vertragsgemäßen Erfüllung entgegenstehen können, dem AG unverzüglich, längstens binnen 15 (fünfzehn) Kalendertagen schriftlich oder per Fax bekannt zu geben und geeignete Maßnahmen vorzuschlagen, mit denen diesen Umständen entgegengewirkt werden kann. Dies befreit ihn jedoch nicht von der Verpflichtung zur Einhaltung der einschlägigen Bestimmungen über den Vertragsabschluss.
- (5) Die Leistung ist gemäß dem vereinbarten Termin zu erbringen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, über Aufforderung der BBT SE den Leistungsfortschritt nachzuweisen. Allfällige Änderungen des Terminplans sind einvernehmlich festzulegen. Der Auftragnehmer hat unter Berücksichtigung der Leistungen Dritter seine eigenen Leistungen so zu erbringen, dass es zu keiner Verschiebung von Planungs- und Ausführungsterminen kommt.
- (6) Die BBT SE ist berechtigt, eine Änderung der Reihenfolge der Leistungen aus Gründen der besseren Abstimmung mit Leistungen anderer Unternehmer oder aus Rücksicht auf den Fortschritt der Gesamtarbeiten zu verlangen.
- (7) Die BBT SE kann die Leistungserbringung unterbrechen, ohne dass der Auftragnehmer Anspruch auf Mehrkosten oder weitere Vergütungen oder Entschädigungen hat, wenn die sach- und fachgerechte, dem Stand der Technik entsprechende Leistungserbringung gefährdet erscheint und der Auftragnehmer den diesbezüglichen schriftlichen Weisungen der BBT SE zur Verbesserung nicht nachkommt.
- (8) Ist die Erbringung einer (Teil-)Leistung binnen einer festgelegten Frist ausdrücklich bedungen, so
- b) la garanzia in ogni momento di un livello adeguato di comunicazione nella lingua di riferimento del contratto, sia scritta che orale, nei rapporti tra l'affidatario e le autorità, le amministrazioni, nonché BBT SE o terzi designati da BBT SE.
- (2) L'affidatario è tenuto ad eseguire la prestazione sotto la propria responsabilità. L'affidatario è inoltre responsabile dell'esecuzione della prestazione, nonché del rispetto della normativa di riferimento, da parte di eventuali subaffidatari.
- (3) L'affidatario è tenuto ad eseguire la prestazione in conformità al contratto ed alle eventuali istruzioni impartite, nonché secondo lo stato della tecnica e nel rispetto della normativa di riferimento.
- (4) L'affidatario è tenuto a comunicare per iscritto a BBT SE immediatamente, e comunque entro 15 (quindici) giorni, ogni circostanza che possa impedire l'esecuzione della prestazione secondo quanto dedotto in contratto; è tenuto altresì a proporre misure idonee a rimediare a tali circostanze. Ciò non lo esime comunque dal rispetto delle disposizioni dettate in materia di stipulazione del contratto.
- (5) La prestazione deve essere eseguita secondo le scadenze previste. Su richiesta di BBT SE, l'affidatario è tenuto a dar conto dello stato di avanzamento dell'esecuzione. Qualsiasi variazione al cronoprogramma deve essere stabilita congiuntamente. L'affidatario dovrà eseguire le prestazioni a lui affidate, tenendo conto delle prestazioni di terzi, in modo tale da non provocare alcuno scostamento dalle scadenze relative alla progettazione e all'esecuzione.
- (6) BBT SE ha la facoltà di chiedere una modifica riguardante l'ordine delle prestazioni se ciò si rendesse necessario per un miglior coordinamento con le prestazioni di altri imprenditori o per il progredire dell'attività complessiva.
- (7) Qualora risulti compromessa l'esecuzione della prestazione a regola d'arte e secondo lo stato della tecnica, nonché qualora l'affidatario non ottemperi alle istruzioni scritte impartite al riguardo da BBT SE, quest'ultima ha facoltà di interrompere l'esecuzione del contratto, senza che per ciò spettino all'affidatario maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti.
- (8) Qualora l'esecuzione della prestazione o di una parte di essa debba essere eseguita, per e-

ist die BBT SE nicht verpflichtet, die (Teil-)Leistung nach dem vereinbarten Zeitpunkt anzunehmen. Der Auftragnehmer ist hingegen auch zur nachträglichen Leistung dann verpflichtet, wenn diese von der BBT SE verlangt wird. Wird dieses Verlangen nicht binnen zwei Wochen nach Fristablauf gestellt, so ist der Auftragnehmer zwar von der Leistung befreit; Schadenersatzansprüche seitens der BBT SE bleiben unberührt.

spresso accordo, entro un termine stabilito, BBT SE non è tenuta ad accettarla una volta trascorso il termine. L'affidatario è invece tenuto all'esecuzione, anche successivamente al termine, qualora BBT SE lo pretenda, a patto che tale facoltà sia esercitata da BBT SE entro due settimane dalla scadenza del termine. In caso contrario l'affidatario è esonerato dall'esecuzione della prestazione, ma resta fermo il diritto di BBT SE al risarcimento dell'eventuale danno.

Art. 18

Beginn und Abschluss der Leistung

- (1) Die Leistung ist so durchzuführen, dass sie innerhalb der vertraglich festgelegten Termine und Fristen abgeschlossen werden kann.
- (2) Sofern an keiner anderen Stelle des Vertrags anders lautende Regelungen getroffen werden, erfolgt der Leistungsbeginn zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses.
- (3) Im Falle eines vorgezogenen Leistungsbeginns ohne schriftliche Zustimmung der BBT SE besteht kein Anspruch des Auftragnehmers auf zusätzliche Entgeltzahlungen, Mehrkosten oder weitere Vergütungen oder Entschädigungen.
- (4) Vorbehaltlich anders lautender Regelung der BBT SE, bleiben die vertraglich vorgesehenen Termine und Fristen jedenfalls unberührt.

Art. 19

Leistungsübernahme

- (1) Mit der Übernahme durch die BBT SE gilt die Leistung als ordnungsgemäß erbracht.
- (2) Das Vorliegen der Voraussetzungen für die Übernahme der Leistungen ist der BBT SE schriftlich mitzuteilen und die Übernahme zu beantragen.
- (3) Die Nachweisführung, dass die Voraussetzungen für die Übernahme vorliegen, obliegt dem Auftragnehmer.
- (4) Die Leistungsübernahme durch die BBT SE erfolgt durch eine schriftliche Mitteilung an den Auftragnehmer. Die Leistung gilt als übernommen, wenn durch die BBT SE binnen 60 (sechzig) Tagen ab der schriftlichen Beantragung des Auftragnehmers keine weitere Mitteilung ergeht.
- (5) Wird von der BBT SE eine Verbesserung oder Ergänzung der vertragsgemäß zu übergabenden Unterlagen gefordert, so hat die Mängelbehebung durch den Auftragnehmer innerhalb der von der BBT SE gesetzten, angemessenen Behebungsfrist zu er-

Art. 18

Inizio e ultimazione della prestazione

- (1) La prestazione deve essere effettuata in modo tale che possa essere ultimata secondo i termini e le scadenze previste in contratto.
- (2) Qualora non sia disposto diversamente da altra parte del contratto, la prestazione si intende iniziata nel momento della stipulazione del contratto.
- (3) Nel caso di anticipato inizio dell'esecuzione della prestazione, in assenza di consenso scritto di BBT SE, è escluso il diritto dell'affidatario al riconoscimento di ulteriori compensi, maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti.
- (4) Rimangono in ogni caso fermi, salvo diversa disposizione di BBT SE, i termini e le scadenze previste in contratto.

Art. 19

Accettazione della prestazione

- (1) Con l'accettazione da parte di BBT SE la prestazione si intende regolarmente eseguita.
- (2) L'affidatario ha l'onere di comunicare per iscritto a BBT SE che sussistono le condizioni per l'accettazione della prestazione, e richiedere l'accettazione medesima.
- (3) Spetta all'affidatario dimostrare che sussistono le condizioni per l'accettazione.
- (4) BBT SE procede all'accettazione della prestazione inviandone comunicazione scritta all'affidatario. La prestazione si intende accettata qualora non intervenga alcuna comunicazione da parte di BBT SE entro 60 (sessanta) giorni dalla richiesta scritta da parte dell'affidatario.
- (5) Qualora BBT SE richieda un miglioramento o un'integrazione dei documenti che per contratto devono essere presentati, l'affidatario ha l'onere di provvedere all'eliminazione dei vizi entro un termine congruo stabilito da BBT SE; in tal caso è escluso

folgen; in diesem Fall sind jedweder Anspruch des Auftragnehmers auf zusätzliche Entgeltzahlungen, auf Mehrkosten oder auf weitere Vergütungen oder Entschädigungen ausgeschlossen.

(6) Nach Behebung der Mängel hat der Auftragnehmer der BBT SE neuerlich das Vorliegen der Voraussetzungen für die Übernahme der Teilleistung bzw. Leistung schriftlich bekannt zu geben.

(7) Bei Lieferleistungen versteht sich die Leistung mit der Warenannahme als übernommen.

qualsiasi diritto dell'affidatario ad ulteriori compensi, maggiori oneri o altri indennizzi o risarcimenti.

(6) Dopo l'eliminazione dei vizi l'affidatario ha l'onere di comunicare nuovamente, per iscritto, a BBT SE l'esistenza delle condizioni per l'accettazione della prestazione.

(7) Nei contratti di fornitura la prestazione si intende accettata con l'accettazione della merce.

Art. 20

Weisungen seitens der BBT SE

(1) Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, den Weisungen der BBT SE oder deren Bevollmächtigten hinsichtlich Durchführung des vertragsgegenständlichen Auftrags Folge zu leisten.

Art. 20

Istruzioni da parte di BBT SE

(1) L'affidatario è tenuto ad ottemperare alle istruzioni relative all'esecuzione dell'incarico oggetto del contratto ricevute da BBT SE o dai soggetti che operano per suo conto.

Art. 21

Überwachung durch die BBT SE

(1) Die BBT SE ist dazu berechtigt, jederzeit vor Ort nachzuprüfen, ob die Leistungen vertragskonform und gemäß etwaiger erteilter Anweisungen sowie nach dem Stand der Technik und unter Einhaltung der anzuwendenden Bestimmungen und Vorschriften ausgeführt werden.

(2) Auf Anfrage der BBT SE oder deren Bevollmächtigten ist der Auftragnehmer dazu verpflichtet, Einsicht in die sich in seinem Besitz befindlichen Vertragsunterlagen zu gewähren. Die BBT SE gewährleistet die Wahrung des Berufsgeheimnisses, wobei die anderen einschlägigen Vertragsbestimmungen davon unberührt bleiben.

(3) Die Überwachungstätigkeit der BBT SE entbindet den Auftragnehmer nicht von der Verantwortung für die Durchführung der vertraglich festgelegten Leistung.

Art. 21

Supervisione da parte di BBT SE

(1) BBT SE ha facoltà di verificare in sito, in qualunque momento, che le prestazioni vengano eseguite in conformità al contratto ed alle eventuali istruzioni impartite, nonché secondo lo stato della tecnica e nel rispetto delle norme e prescrizioni applicabili.

(2) Su richiesta di BBT SE o dei soggetti che operano per suo conto, l'affidatario è tenuto a dare in visione la documentazione in suo possesso pertinente al contratto. BBT SE garantisce il segreto professionale al riguardo, ferme restando le altre disposizioni contrattuali in materia.

(3) L'attività di supervisione da parte di BBT SE non solleva l'affidatario da responsabilità per l'esecuzione della prestazione dedotta in contratto.

Art. 22

Subaufträge

(1) Sämtliche Subaufträge sind, unter Angabe der wesentlichen Daten (Subauftragnehmer, Auftragswert, Gegenstand, Datum des Vertragsabschlusses, Ausführungszeitraum), der BBT SE mitzuteilen, oder unterliegen, in den gemäß dem anzuwendenden Recht vorgesehenen Fällen, der Genehmigung durch die BBT SE laut den dort vorgeschriebenen Modalitäten.

(2) Im Vertrag werden der Prozentsatz oder die

Art. 22

Subaffidamenti

(1) Tutti i subaffidamenti devono essere comunicati, nei dati essenziali (subaffidatario, importo, oggetto, data di stipulazione, periodo di esecuzione), a BBT SE o, nei casi previsti dalla normativa nazionale di riferimento, soggetti alla sua autorizzazione, secondo le modalità ivi prescritte.

(2) Il contratto stabilisce la percentuale o le parti

Teile der Leistung festgelegt, welche durch Subaufträge weitervergeben werden dürfen bzw. müssen, unbeschadet der durch das anzuwendende Recht gebotenen Beschränkungen.

(3) Beschränkungen betreffend Subaufträge, welche vom im Rahmen des Vergabeverfahrens angewendeten Recht vorgesehen sind, bleiben jedenfalls unberührt.

Art. 23 Behinderung der Leistungserbringung

(1) Sollte sich der Ausführungsbeginn der Leistung oder von Teilen derselben verzögern bzw. sollte es während der Leistungserbringung zu Verzögerungen oder Unterbrechungen kommen, durch die die Einhaltung der Leistungsfristen beeinträchtigt wird, hat jener Vertragspartner, auf dessen Seite die Leistungsverhinderung aufgetreten ist, alles in seiner Macht Stehende in die Wege zu leiten, um eine Überschreitung der genannten Leistungsfristen zu vermeiden.

(2) Der Vertragspartner, der von einer Behinderung Kenntnis erhält, hat den anderen von dieser ehestens schriftlich zu verständigen.

(3) „Einer Verlängerung stimmt die BBT SE nur dann und im unbedingt erforderlichen Ausmaß zu, wenn die Behinderungen infolge unabwendbarer und unvorhergesehener Ereignisse oder von der BBT SE zu vertretender Umstände eingetreten sind und diese zu einer Verzögerung und Mehrbelastung des Auftragnehmers führen.

(4) Sobald die Behinderung weggefallen ist, hat der Auftragnehmer die Leistungserbringung ohne besondere Aufforderung durch die BBT SE unverzüglich wieder aufzunehmen. Von diesem Umstand ist die BBT SE zu verständigen.

(5) Sind die Umstände, die zur Behinderung geführt haben, im Bereich der BBT SE eingetreten, hat sie den Auftragnehmer vom Wegfall der Behinderung unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Art. 24 Leistungsänderung

(1) Die vertragsgegenständliche Leistung kann in Art und Umfang nur auf der Grundlage der nachfolgenden Bestimmungen abgeändert werden, sofern diese mit dem anzuwendenden Recht vereinbar sind.

(2) Die BBT SE ist dazu berechtigt, Art und

della prestazione che possono o debbono essere assegnate in subaffidamento, salvi i limiti derivanti dalla normativa di riferimento.

(3) Sono in ogni caso fatti salvi i limiti posti in materia di subaffidamenti da parte della normativa applicata in sede di procedimento di affidamento.

Art. 23 Impedimenti nell'esecuzione della prestazione

(1) Qualora l'inizio dell'esecuzione della prestazione, o di parte di essa, venga ritardato, ovvero qualora durante l'esecuzione insorgano ritardi o interruzioni, per cui il rispetto dei termini utili di esecuzione risulti compromesso, la parte contraente, nella cui sfera di competenza si è manifestato l'impedimento, deve intraprendere tutto quanto ragionevolmente possibile per evitare il superamento di detti termini.

(2) La parte contraente venuta a conoscenza di un impedimento deve al più presto darne informazione scritta all'altra.

(3) BBT SE concede una proroga dei termini nella misura assolutamente necessaria solo se gli impedimenti si siano verificati per effetto di fenomeni inevitabili e imprevedibili o se essi siano imputabili a BBT SE e se ciò comporti dei ritardi e degli oneri aggiuntivi per l'affidatario.

(4) Non appena l'impedimento sia venuto meno, l'affidatario deve immediatamente riprendere l'esecuzione della prestazione senza esplicito invito da parte di BBT SE. BBT SE deve comunque essere informata per iscritto di tale circostanza.

(5) Qualora le circostanze che hanno causato l'impedimento si fossero verificate nella sfera di competenza di BBT SE, questa deve immediatamente informare l'affidatario della cessazione dell'impedimento.

Art. 24 Modifica della prestazione

(1) La prestazione oggetto del contratto può essere modificata, per tipologia o entità, soltanto in base alle disposizioni seguenti, in quanto compatibili con la normativa di riferimento.

(2) BBT SE ha la facoltà di modificare il tipo e

Umfang der vorgesehenen Leistung oder die vereinbarten Ausführungsmodalitäten abzuändern sowie weitere Leistungen zu verlangen, die, auch wenn sie vertraglich nicht vorgesehen sind, für die Durchführung der vertragsgegenständlichen Leistung und jedenfalls für das vollständige Erreichen des Vertragsziels erforderlich werden.

(3) Jedwede Änderung der im Vertrag festgelegten Leistung bedarf der Schriftform.

(4) Etwaige Mehrleistungen, die nicht als abgegolten betrachtet bzw. nicht durch andere Leistungspositionen abgegolten werden können, werden gemäß den Vertragspreisen vergütet.

(5) Mangelndes Einvernehmen hinsichtlich der Vergütung einer abgeänderten oder von der BBT SE als erforderlich bzw. zweckmäßig erachteten Leistung ermächtigt den Auftragnehmer nicht, die Vertragsabwicklung zu unterbrechen.

(6) Ist mit der Änderung der vertragsgegenständlichen Leistung eine Verzögerung der Leistungserbringung verbunden, finden die Vertragsbestimmungen bezüglich Verlängerung der Leistungsfrist Anwendung.

(7) Jedweder Anspruch des Auftragnehmers auf zusätzliche Entgeltzahlungen, auf Mehrkosten oder auf weitere Vergütungen oder Entschädigungen sowie auf Erstreckung der Leistungsfrist sind ausgeschlossen, wenn die Umstände der Leistungsänderung dem Auftragnehmer zuzuschreiben sind.

(8) Ausgeschlossen ist jedenfalls eine Entschädigung des Nachteils bzw. des entgangenen Gewinnes aufgrund dessen, dass der Auftragnehmer keine anderen Aufträge annehmen konnte.

(9) Bei vertrags- oder anweisungswidrig erbrachten Leistungen hat der Auftragnehmer lediglich Anrecht auf eine Entschädigung, die der etwaigen Nützlichkeit für die BBT SE entspricht, abzüglich der in diesem Fall anzuwendenden Vertragsstrafen.

Art. 25 **Vergütung der Leistung**

(1) Werden für die Leistung Festpreise vereinbart und die vertraglich festgelegten Fertigstellungsfristen aus Gründen, für die der Auftragnehmer nicht haftet, um mehr als 8 (acht) Wochen überschritten, so werden jene Teile der Leistung, die deshalb erst nach Ablauf der Fertigstellungsfrist erbracht werden können, zu veränderlichen Preisen abgerechnet, soweit dies nach dem anzuwendenden Recht erlaubt ist.

l'entità della prestazione prevista o le modalità di esecuzione concordate, nonché di pretendere prestazioni ulteriori, che, pur non essendo previste nel contratto, si rendano necessarie per l'esecuzione della prestazione dedotta in contratto, ed in ogni caso per l'integrale raggiungimento dello scopo del contratto.

(3) Eventuali modifiche della prestazione dedotta in contratto devono risultare da atto scritto.

(4) L'eventuale maggiore attività, che non sia da ritenersi riconosciuta o riconoscibile attraverso altre voci del contratto, verrà retribuita secondo i prezzi di contratto.

(5) La mancanza di un'intesa in merito al corrispettivo di una prestazione modificata o ritenuta necessaria od opportuna da BBT SE, non autorizza l'affidatario ad interrompere l'esecuzione del contratto.

(6) Qualora la modifica della prestazione oggetto del contratto comporti un ritardo nell'esecuzione del contratto stesso, si applicano le disposizioni in materia di proroga del termine per l'adempimento.

(7) Qualora la modifica della prestazione sia dovuta a circostanze imputabili all'affidatario, è escluso qualsiasi diritto dello stesso ad ulteriori compensi, maggiori oneri o altri indennizzi o risarcimenti, nonché alla proroga dei termini utili per l'adempimento.

(8) È comunque escluso il risarcimento del danno emergente o del lucro cessante in conseguenza dell'impossibilità dell'affidatario di assumere altri incarichi.

(9) In caso di attività effettuate in difformità rispetto al contratto o alle istruzioni ricevute da parte dell'affidatario, a questi spetterà unicamente l'indennizzo corrispondente all'eventuale utilità derivatane a BBT SE, detratte le penali nel caso applicabili.

Art. 25 **Compenso per la prestazione**

(1) Qualora per la prestazione siano stati stabiliti prezzi fissi e qualora il superamento dei termini di ultimazione contrattualmente previsti risulti, per motivi non imputabili all'affidatario, superiore a 8 (otto) settimane, le parti della prestazione, che potranno essere eseguite solamente una volta trascorso il termine di ultimazione, verranno contabilizzate in base a prezzi variabili, laddove consentito dalla normativa di riferimento.

(2) Soweit nach dem nationalen anzuwendenden Recht veränderliche Preise vereinbart werden können, werden diese nach dem europäischen harmonisierten Verbraucherpreisindex (HVPI) für die Eurozone valorisiert.

(3) Soweit im Vertrag keine andere Regelung getroffen wird, gelten Preise in Verträgen mit einer Laufzeit von bis zu 12 (zwölf) Monaten als Festpreise.

(4) Der Nachlass in Prozenten kommt für den tatsächlichen Umfang der erbrachten Leistungen zur Anwendung und ist nicht als Pauschalbetrag zu werten. Er gilt auch für berichtigte Preise und für neu vereinbarte Preise.

(5) Ist ein Preisnachlass vom Auftragnehmer in einer bestimmten Höhe angegeben, so wird dieser Betrag zur Auftragssumme oder zu jenem Teil derselben, für welchen der Preisnachlass gewährt wird, in Verhältnis gesetzt und danach in einen prozentuellen Preisnachlass umgerechnet.

(2) Qualora in base alla normativa nazionale di riferimento fosse possibile stabilire prezzi variabili per la contabilizzazione delle prestazioni, essi saranno valorizzati in base all'indice europeo dei prezzi al consumo armonizzato (IPCA) per la zona euro.

(3) Laddove in contratto non sia stabilita una diversa disciplina, i prezzi in contratti di durata fino a 12 (dodici) mesi si intendono fissi.

(4) Il ribasso percentuale viene applicato alle prestazioni effettivamente eseguite e non va valutato come importo forfetario. Il ribasso si applica anche ai nuovi prezzi.

(5) Ove il ribasso sia indicato dall'affidatario mediante un determinato importo, questo verrà rapportato all'importo del contratto o alla parte dello stesso in riferimento alla quale si concede il ribasso, e verrà quindi convertito in ribasso percentuale.

Art. 26 Rechnungslegung

(1) Die folgenden Bestimmungen zur Rechnungslegung basieren auf europäischen Standards, deren Einhaltung unabdingbare Voraussetzung für die Gewährung der Finanzmittel der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der transeuropäischen Transportnetze (TEN-V) ist.

(2) Die formelle Rechnungslegung durch den Auftragnehmer darf erst nach Erhalt des von der BBT SE ausgestellten Dokuments „Genehmigung zur Rechnungslegung“ mit den von der BBT SE anerkannten Beträgen und Mengen erfolgen.

(3) Das besagte Dokument „Genehmigung zur Rechnungslegung“ wird von der BBT SE gemäß der folgenden Vorgehensweise erstellt.

(4) Bei der Abrechnung der Leistungen hat der Auftragnehmer eine „Abrechnungszusammenfassung“ zum Nachweis der erbrachten Leistungen für den jeweiligen Abrechnungszeitraum vorzulegen. Diese Abrechnungszusammenfassung hat alle Inhalte aufzuweisen, die zur Prüfung der erklärten Leistungen durch die BBT SE erforderlich sind.

(5) Für Leistungen, die nach Mengen und Einheitspreisen oder nach Pauschalen berechnet werden, sind strukturierte Abrechnungsleistungsverzeichnisse gemäß den Positionen des Leistungsverzeichnisses zu erstellen, in denen für jede Position folgende Daten anzuführen sind:

Art. 26 Fatturazione

(1) Le seguenti condizioni relative alla fatturazione sono ispirate a standard europei, il rispetto dei quali è condizione necessaria per l'ottenimento dei contributi finanziari della Comunità Europea nel campo delle reti transeuropee di trasporto (TEN-T).

(2) L'affidatario può procedere all'emissione della fattura formale solo a seguito del ricevimento del documento di "Autorizzazione alla fatturazione", emesso da BBT SE per gli importi e le quantità in esso riconosciuti.

(3) Tale documento di "Autorizzazione alla fatturazione" viene emesso da BBT SE secondo la seguente procedura.

(4) Al momento della contabilizzazione delle prestazioni, l'affidatario deve consegnare un riepilogo di contabilità, che certifichi le prestazioni fornite nel periodo di contabilizzazione. Tale riepilogo di contabilità deve comprendere tutti gli elementi necessari alla verifica da parte di BBT SE delle prestazioni dichiarate.

(5) Per le prestazioni da computare in base a quantità e prezzi unitari o in base a prezzi forfetari devono essere predisposti elenchi di computo strutturati secondo le voci dell'elenco prestazioni/prezzi, in cui per ogni voce siano evidenziati i seguenti dati:

- | | |
|--|---|
| a) Positionsnummer | a) voce di tariffa |
| b) Positionsüberschrift | b) titolo della voce |
| c) Einheit | c) unità di misura |
| d) Menge lt. Vertrag | d) quantità secondo il contratto |
| e) Einheitspreis | e) prezzo unitario |
| f) Positionspreis lt. Vertrag | f) importo complessivo della voce di tariffa secondo contratto |
| g) Abrechnungsmenge je Preisperiode | g) quantità contabilizzate (per ogni periodo revisionale) |
| h) Positionspreis je Preisperiode | h) importo complessivo della voce di tariffa (per ogni periodo revisionale) |
| i) Preisleistungsbetrag je Preisperiode | i) incremento dell'importo complessivo della voce di tariffa (per ogni periodo revisionale) |
| j) Abrechnungspositionspreis | j) importo complessivo della voce di tariffa contabilizzato |
| k) Über- oder Unterschreitung des Auftragspositionspreises | k) scostamento dell'importo complessivo della voce di tariffa rispetto all'importo iniziale |
- (6) Binnen 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der vom Auftragnehmer erstellten Abrechnungszusammenfassung muss die BBT SE dem Auftragnehmer die Ergebnisse der Leistungsüberprüfung mitteilen. Diese Frist beträgt 90 (neunzig) Tage im Falle einer (Teil-) Schlussrechnung.
- (6) Entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento del riepilogo di contabilità emesso dall'affidatario, BBT SE deve comunicare all'affidatario i risultati della verifica delle prestazioni. Tale termine è di 90 (novanta) giorni nel caso della fattura finale, o di fatture finali parziali.
- (7) Wurden bei der Übernahme der Leistung oder von Teilen derselben Mängel festgestellt, verschiebt sich die Frist für die Überprüfung der Schlussrechnung bis zu dem Zeitpunkt, an dem die BBT SE die erfolgte Behebung der festgestellten Mängel bestätigt bzw. bis zur Einleitung der beschlossenen Maßnahmen zur Mängelbehebung oder bis zur Festlegung einer angemessenen Preisreduktion.
- (7) Se all'atto dell'accettazione della prestazione, o di parte di essa, sono stati riscontrati dei vizi, la decorrenza dei termini per la verifica della fattura finale sarà differita sino alla data in cui BBT SE non attesterà l'avvenuta eliminazione dei vizi riscontrati, oppure sino all'avvio dei provvedimenti decisi per la loro eliminazione, o ancora sino alla definizione di un'adeguata riduzione del prezzo.
- (8) Entsprechen die vom Auftragnehmer in der Abrechnungszusammenfassung erklärten Beträge und Mengen den von der BBT SE anerkannten Beträgen und Mengen, stellt die BBT SE das Dokument „Genehmigung zur Rechnungslegung“ aus, nach dessen Erhalt der Auftragnehmer eine formelle Rechnung ausstellt.
- (8) Qualora gli importi e le quantità delle prestazioni dichiarate dall'affidatario nel riepilogo di contabilità corrispondano agli importi ed alle quantità delle prestazioni riconosciute da BBT SE, quest'ultima emette il documento di "Autorizzazione alla fatturazione", a seguito del ricevimento del quale l'affidatario emette fattura formale.
- (9) Entsprechen die vom Auftragnehmer in der Abrechnungszusammenfassung erklärten Beträge und Mengen nicht den von der BBT SE anerkannten Beträgen und Mengen, muss der Auftragnehmer dies erklären und eine neue Abrechnungszusammenfassung liefern. Die BBT SE akzeptiert keine Leistungen, die in Bezug auf Betrag oder Menge Abweichungen vom Vertrag enthalten und nicht genehmigt bzw. nicht dokumentiert wurden.
- (9) Qualora gli importi o le quantità delle prestazioni dichiarate dall'affidatario nel riepilogo di contabilità non corrispondano agli importi ed alle quantità delle prestazioni riconosciute da BBT SE, l'affidatario deve fornire chiarimenti e consegnare un nuovo riepilogo di contabilità. BBT SE non riconoscerà prestazioni che risultino, per importi o per quantità, difformi rispetto al contratto, non autorizzate, o comunque non documentate.
- (10) Die vom AN ausgestellte formelle Rechnung muss in Bezug auf Beträge und Mengen den in der
- (10) La fattura formale emessa dall'affidatario deve essere conforme agli importi ed alle quantità ricono-

Allgemeine Vertragsbestimmungen für die öffentlichen Dienst- und Lieferaufträge
Condizioni generali di contratto per i contratti pubblici di servizi e forniture

von der BBT SE ausgestellten „Genehmigung zur Rechnungslegung“ angeführten Werten entsprechen.

(11) Teilt die BBT SE die Prüfungsergebnisse der erklärten Leistungen nicht innerhalb 30 (dreißig) Tagen mit, gelten die Leistungen als akzeptiert und der Auftragnehmer kann auch ohne das Dokument „Genehmigung zur Rechnungslegung“ eine formelle Rechnung gemäß der an die BBT SE übermittelten Abrechnungszusammenfassung ausstellen. Diese Frist beträgt 90 (neunzig) Tage im Falle einer (Teil-) Schlussrechnung.

(12) Die Rechnungen werden binnen 30 (dreißig) Tagen fällig.

(13) Unbeschadet der Regelungen zur nicht erfolgten Mitteilung der Prüfergebnisse seitens der BBT SE, werden keine Rechnungen ohne das Dokument „Genehmigung zur Rechnungslegung“ bzw. davon abweichende Rechnungen angenommen.

(14) Die Überzahlung ist von ihrem Eintritt an mit einem um 3 Prozentpunkten über dem jeweils geltenden Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank liegenden Zinssatz pro Jahr zu verzinsen, wobei die ersten 30 Tage bei der Berechnung unberücksichtigt bleiben. Analoges gilt für die Verzugszinsenforderungen des Auftragnehmers.

(15) Die Abrechnungszusammenfassung und alle Rechnungen sind im Original in einfacher Ausfertigung, für in Österreich durchgeführte Leistungen bei der:

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
Grabenweg 3
A-6020 INNSBRUCK**

für in Italien durchgeführte Leistungen hingegen bei der:

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
Bahnhofsplatz 1
I-39100 BOZEN**

einzureichen.

(16) Der Abrechnungszusammenfassung sind die für die Prüfungen notwendigen Unterlagen und Nachweise entsprechend den nachfolgenden Bestimmungen in einfacher Ausfertigung beizuschließen.

(17) Der Auftragnehmer hat die Abrechnungszusammenfassung fortlaufend zu nummerieren und in einer Form zu erstellen, die der BBT SE eine Prüfung mit zumutbarem Aufwand ermöglicht. Die er-

sciute nel documento di "Autorizzazione alla fatturazione" emesso da BBT SE.

(11) Qualora BBT SE non comunichi i risultati della verifica delle prestazioni dichiarate entro il termine di 30 (trenta) giorni, le prestazioni si considerano accettate e l'affidatario può emettere, anche in assenza del documento di "Autorizzazione alla fatturazione", fattura formale conforme al riepilogo di contabilità inviato a BBT SE. Tale termine è di 90 (novanta) giorni nel caso della fattura finale, o di fatture finali parziali.

(12) Le fatture si intendono con scadenza a 30 (trenta) giorni.

(13) Fermo restando quanto disciplinato in materia di mancata comunicazione dei risultati della verifica da parte di BBT SE, non saranno accettate fatture presentate senza documento di "Autorizzazione alla fatturazione", o che divergano da esso.

(14) A partire dal momento in cui si verificano, ai pagamenti in eccesso si applica un tasso di interesse annuo pari al tasso di sconto vigente della Banca centrale europea, maggiorato di 3 punti percentuali, fermo restando che i primi 30 giorni non vengono considerati ai fini del computo. Lo stesso vale per gli interessi di mora dovuti all'affidatario per ritardato pagamento.

(15) I riepiloghi di contabilità e tutte le fatture devono essere presentati, per prestazioni svolte in Austria, a:

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
Grabenweg 3
A-6020 INNSBRUCK**

per prestazioni svolte in Italia devono invece essere presentati a:

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
Piazza Stazione 1
I-39100 BOLZANO**

in originale e in semplice copia.

(16) Al riepilogo di contabilità devono essere allegati in semplice copia i documenti e i certificati necessari per la verifica, secondo le seguenti disposizioni.

(17) L'affidatario deve numerare progressivamente i riepiloghi di contabilità e redigerli in una forma tale che BBT SE possa verificarli agevolmente. Devono essere brevemente indicate le prestazioni effettuate,

Allgemeine Vertragsbestimmungen für die öffentlichen Dienst- und Lieferaufträge
Condizioni generali di contratto per i contratti pubblici di servizi e forniture

brachten Leistungen sind kurz zu bezeichnen und in der Reihenfolge der Positionen des Leistungsverzeichnisses anzuführen.

(18) Die Anerkennung von Teilzahlungen (Akontozahlungen) stellt keinesfalls eine Übernahme der Leistung dar.

(19) Die Mengen- oder Leistungsumfangfeststellungen der Teilrechnungen gelten immer vorbehaltlich der Legung bzw. Prüfung der Schlussrechnung.

(20) In diesem Sinn sind auch allfällig getroffene Abrechnungsvereinbarungen (Abrechnungsvermerke) immer vorbehaltlich der Schlussrechnungsprüfung zu sehen.

elencandole nell'ordine delle voci del capitolato.

(18) Il riconoscimento di pagamenti parziali (pagamenti di rate di acconto) non costituisce in alcun modo accettazione della prestazione.

(19) Le determinazioni delle quantità o dell'entità delle prestazioni nelle fatture parziali si intendono valide sempre con riserva di emissione e di verifica della fattura finale.

(20) In questo senso anche i computi (appunti di computo) di prestazioni eventualmente concluse si intendono validi sempre con riserva di verifica della fattura finale.

Art. 27 Regieleistungen

(1) Regiearbeiten dürfen nur über schriftlichen Auftrag des Auftraggebers ausgeführt werden, insofern sie im Vertrag vorgesehen sind.

(2) Für angeordnete Regieleistungen, die nach dem Zeitaufwand vergütet werden, erfolgt der vertragsgemäße Leistungsnachweis in Form von Stundenaufstellungen, aus denen:

- a) die schriftliche Anordnung der Regieleistung mit Datum;
- b) das Anordnungsschriftstück;
- c) der Leistungszeitraum;
- d) die Leistungsart mit Bezug auf die bearbeiteten Unterlagen;
- e) der Bearbeiter mit Klassifizierung;
- f) die Leistungen innerhalb und außerhalb der normalen Arbeitszeit;
- g) die Weg- und Wartezeiten (Reisezeiten);
- h) sowie die Preisperiode

hervorgehen.

Art. 27 Prestazioni in economia

(1) Le prestazioni in economia, laddove previste dal contratto, possono essere effettuate esclusivamente dietro specifico ordine scritto di BBT SE.

(2) Per prestazioni in economia da liquidarsi in base al tempo la dimostrazione della prestazione svolta a termini di contratto avviene mediante prospetti orari che evidenzino:

- a) l'ordine scritto della prestazione in economia con la rispettiva data;
- b) il documento d'ordine;
- c) il periodo di esecuzione;
- d) la prestazione eseguita e i relativi documenti elaborati;
- e) l'addetto con relativa qualifica;
- f) le prestazioni effettuate durante e al di fuori del normale orario di lavoro;
- g) i tempi di viaggio e di attesa;
- h) il periodo revisionale.

Art. 28 Nachträge seitens des Auftragnehmers

(1) Etwaige Nachträge seitens des Auftragnehmers bezüglich Abrechnung der ausgeführten Leistungen sind – bei sonstiger Verwirkung – mit der erstmöglich verwendbaren Abrechnungsunterlage geltend zu machen (Buchhaltungsregister).

(2) Etwaige andere mit der Vertragsabwicklung verbundene Nachträge sind – bei sonstiger Verwirkung – mit dem ersten Vertragsdokument geltend zu

Art. 28 Riserve dell'affidatario

(1) Eventuali riserve da parte dell'affidatario riguardo alla contabilizzazione dell'attività svolta devono essere fatte valere, a pena di decadenza, con il primo documento contabile utile (registro di contabilità).

(2) Eventuali riserve di altra natura in merito all'esecuzione del contratto devono essere fatte valere, a pena di decadenza, con il primo atto idoneo a

machen, das zum Empfang der entsprechenden Nachträge geeignet ist; diese sind ferner in die erst-möglich verwendbare Abrechnungsunterlage (Buch-haltungsregister) einzutragen.

riceverle; esse devono essere altresì iscritte nel pri-mo documento contabile utile (registro di contabilità).

Art. 29 Gründe für einen Vertragsrücktritt

(1) Die BBT SE hat das Recht, nach Zahlung der ausgeführten Leistung, welche für die BBT SE als von Nutzen erachtet werden kann, der belegten Kos-ten und des Verdienstaufalls jederzeit vom Vertrag zurückzutreten, sofern dies vom anzuwendenden Recht vorgesehen ist.

(2) Der Ausübung des Rücktrittsrechts hat in die-sem Fall eine förmliche Mitteilung an den Auftrag-nehmer mit einer Mindestvorlaufzeit von 20 (zwan-zig) Tagen voranzugehen.

(3) Als Verdienstaufall wird 1/10 (ein Zehntel) der Differenz zwischen dem Betrag von 4/5 (vier Fünf-teln) der Ausschreibungssumme abzüglich des Aus-schreibungsnachlasses und dem Nettobetrag der ausgeführten Leistung herangezogen.

(4) Die BBT SE ist überdies dazu berechtigt, aus schwerwiegenden Gründen und insbesondere in fol-genden Fällen unverzüglich vom Vertrag zurückzu-treten, wobei sie dies schriftlich mitzuteilen hat:

- a) wenn über das Vermögen des Auftragneh-mers ein Ausgleichs- oder Konkursverfahren oder ein Vorverfahren eröffnet oder die Er-öffnung des Konkursverfahrens mangels hin-reichenden Vermögens abgewiesen wurde. Das Rücktrittsrecht kann im Falle des Aus-gleichs während der gesamten Dauer des Ausgleichsverfahrens bis zur Aufhebung desselben, in den übrigen Fällen bis zum Zeitpunkt der Beendigung der Leistung gel-tend gemacht werden;
- b) wenn Umstände vorliegen, die eine zeitge-rechte Erfüllung des Auftrages offensichtlich unmöglich machen, sofern nicht die BBT SE diese selbst zu vertreten hat;
- c) wenn der Auftragnehmer selbst oder eine von ihm zur Erfüllung des Auftrages heran-gezogene Person die Geheimhaltungspflicht verletzt;
- d) wenn der Auftragnehmer – im Falle einer Ar-beitsgemeinschaft auch nur eines der an der Arbeitsgemeinschaft beteiligten Unterneh-men – die Eigenberechtigung oder die Be-rechtigung zur Berufsausübung (Befugnis bzw. Gewerbeberechtigung) – wenn auch nur vorübergehend – verliert oder, im Falle

Art. 29 Cause di recesso

(1) Laddove previsto dalla normativa di riferimen-to, BBT SE ha diritto di recedere in qualunque tempo dal contratto previo il pagamento dell'attività esegui-ta, che possa considerarsi utile per BBT SE, dei costi documentati, e del mancato guadagno.

(2) L'esercizio del diritto di recesso è preceduto in tal caso da formale comunicazione all'affidatario, da darsi con un preavviso non inferiore a 20 (venti) giorni.

(3) Quale mancato guadagno si considera il 1/10 (decimo) della differenza tra l'importo dei 4/5 (quattro quinti) del prezzo posto a base di gara, depurato del ribasso d'asta, e l'ammontare netto dell'attività ese-guita.

(4) BBT SE ha comunque facoltà, dandone comu-nicazione per iscritto, di recedere immediatamente dal contratto per causa grave, ed in particolare nei seguenti casi:

- a) apertura di un procedimento di concordato o di fallimento sul patrimonio dell'affidatario ovvero procedura preliminare, oppure rigetto dell'apertura della procedura per insufficien-te patrimonio. In caso di concordato il diritto di recesso può essere esercitato per l'intera durata della procedura di concordato fino alla sospensione della stessa, negli altri casi fino al momento dell'ultimazione della pre-stazione;
- b) sussistenza di circostanze che rendano pa-lesamente impossibile l'esecuzione dell'incarico in tempo utile, a meno che que-ste non siano imputabili a BBT SE;
- c) inadempimento all'obbligo di riservatezza da parte dell'affidatario stesso o di un terzo, da questo designato per l'adempimento dell'incarico;
- d) perdita, anche temporanea, dell'abilitazione personale o dell'autorizzazione all'esercizio della professione (autorizzazione o licenza) dell'affidatario; – qualora l'affidatario sia un'associazione, anche soltanto di un'impresa dell'associazione – oppure, nel caso di una persona fisica, il suo decesso;

einer physischen Person, diese stirbt;

- e) wenn sich im Rahmen der Projektabwicklung herausstellt, dass Konsulenten, die als Schlüsselpersonal genannt sind oder von denen Referenzprojekte in der technischen Bewertung berücksichtigt wurden, nicht angebotsgemäß, oder zusätzliche Konsulenten ohne Zustimmung der BBT SE oder nicht vertragskonform eingesetzt werden.

(5) Erklärt die BBT SE nach dieser Bestimmung ihren Rücktritt vom Vertrag, so verliert der Auftragnehmer jeden Anspruch auf Entgeltzahlungen, Mehrkosten oder weitere Vergütungen oder Entschädigungen, soweit er nicht bereits eine für die BBT SE verwertbare Teilleistung erbracht hat.

(6) Verschuldet der Auftragnehmer einen Rücktrittsgrund, hat er der BBT SE auch die durch eine allfällige Weitervergabe des Auftrages an einen Dritten erwachsenden Mehrkosten zu ersetzen, soweit diese nicht bereits in einem pauschalierten Schadenersatzbetrag Deckung finden.

(7) Der Auftragnehmer darf den Vertrag zu keinem Zeitpunkt vorzeitig beenden.

- e) utilizzo non conforme all'offerta, durante lo svolgimento del contratto, di consulenti che sono stati indicati come personale chiave oppure dei quali sono stati considerati i progetti di riferimento nella valutazione tecnica, oppure l'utilizzo di consulenti aggiuntivi senza l'approvazione di BBT SE o l'utilizzo non conforme al contratto di consulenti.

(5) Qualora BBT SE dichiari il proprio recesso dal contratto l'affidatario perde ogni diritto a compensi, maggiori oneri od altri indennizzi o risarcimenti, a meno che non abbia già effettuato una prestazione anche solo parzialmente utile per BBT SE.

(6) Qualora l'affidatario sia responsabile di una causa di recesso, egli deve tenere indenne BBT SE anche per i maggiori oneri derivanti dall'eventuale affidamento dell'incarico a terzi, a meno che questi maggiori oneri non risultino già coperti da un indennizzo forfetario.

(7) L'affidatario non può in alcun caso recedere anticipatamente dal contratto.

Art. 30 Gerichtsstand

im Falle von Rechtsstreitigkeiten

(1) Die aus der Vertragsabwicklung entstehenden Rechtsstreitigkeiten sind im ordentlichen Rechtsweg auszutragen. Der Gerichtsstand wird durch das anzuwendende Verfahrensrecht festgelegt. In Übereinstimmung mit dem anzuwendenden Recht ist eine schiedsgerichtliche Beilegung ausdrücklich ausgeschlossen.

Art. 30 Foro competente per le controversie

(1) Le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto saranno definite in via giudiziaria. Il foro competente è quello stabilito dalla normativa processuale di riferimento. È espressamente esclusa, compatibilmente con la normativa di riferimento, la definizione in sede arbitrale.